

ВЛИЯНИЕ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ НА ФОРМИРОВАНИЕ НОВЫХ СОКРАЩЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ

Л.Г. Просвирнина

Аннотация. Проведено социалингвистическое исследование, в рамках которого рассматриваются новые английские сокращенные социально-экономические термины. Как известно, английский язык стремится к экономии языковых средств, а результатом этого процесса выступает сокращение не только многосложных слов и многословных словосочетаний, но и кратких терминов. Различные виды сокращений проникают в специализированные сферы языка, и, конечно, экономическая терминология не является исключением, поскольку экономика охватывает почти все сферы жизнедеятельности общества. Вот почему проблема расшифровки сокращений английских экономических терминов является актуальной на сегодняшний день. Терминология связана с соответствующей системой понятий и формируется под влиянием общественных явлений и научных достижений. С помощью терминов происходят накопление, хранение и передача знаний. Жизнь общества находит отражение в языке, новые понятия необходимо озвучивать каким-либо образом, поэтому появляются новые слова и термины, выражающие эти понятия. По-прежнему актуальными остаются проблемы возникновения новых терминов, их сокращенных обозначений, проблемы многозначности, синонимии, омонимии, заимствования, проблемы декодирования и перевода и пр. В ходе исследования определена сфера употребления исследуемых терминов, проведен структурный анализ выявленных сокращенных единиц, определены их составляющие компоненты, выявлены их значения, описаны экстралингвистические факторы, способствующие их появлению. Кроме того, выявлен и описан термин, который мы отнесли к объекту вторичной номинации. Материалы данной статьи могут быть использованы в лекциях по лексикологии, а также для обучения студентов экономических специальностей английскому языку.

Ключевые слова: сокращения; гибридные сокращения; апокопа; терминология; экстралингвистические факторы; концепт; структурная классификация сокращенных терминов; вербализация.

Введение

В статье рассматриваются явления, происходящие в английском языке под влиянием неязыковых, т.е. экстралингвистических факторов. Цель работы – выявление новых сокращенных терминов и способов их образования.

Активные общественно-политические процессы, происходящие вне лингвистической сферы в предшествующие несколько лет и в 2016 г., приводят к возникновению новых слов и оказывают влияние на

продуктивность как отдельных терминов и терминологических сочетаний, так и целых терминосистем, создают условия для вербализации новых форм и возникновения новых сокращенных терминов.

Актуальность данной статьи состоит в том, что в ней речь идет о новых сокращенных терминах, которые не были описаны ранее, и о способах их производства. «Терминологический взрыв» середины прошлого столетия, а также все вытекающие для терминологии последствия не утратили своей актуальности и сегодня. По-прежнему существуют проблема возникновения новых терминов, их сокращенных обозначений, проблема многозначности, синонимии, омонимии, заимствования, проблема декодирования и перевода и пр. Средства массовой информации постоянно знакомят нас с различными новшествами и научными достижениями в той или иной области науки. Эти новые явления, в свою очередь, быстро проникают в повседневную жизнь общества и обогащают наш язык новыми понятиями и терминами, в том числе и теми, названий для которых нет еще в языке. Таким образом, проблема унификации и стандартизации терминологии не становится менее значимой с течением времени.

Методология

Методом сплошного просмотра английских экономических и политических текстов нами были выявлены сокращенные английские термины, структурный анализ которых приведен ниже. Кроме того, нами рассмотрены экстралингвистические факторы, которые способствовали появлению этих сокращений.

С помощью структурного анализа нами рассмотрена конструкция выявленных терминов и определены словообразовательные модели, в соответствии с которыми были образованы объекты нашего исследования.

Исследование и результаты

Общепризнано, что термины обладают всеми признаками и свойствами лексических единиц литературного языка и являются семантическим ядром лексики языка науки, который входит в состав литературного языка. Работа по установлению состава терминов конкретных отраслей науки и техники, упорядочению стихийно сложившихся терминологий, унификации терминов и созданию терминов для новых научно-технических отраслей является одним из направлений лексикологии.

Терминология любой науки обеспечивает ее активное развитие, с помощью терминов происходят накопление, хранение и передача знаний. Терминологическое обеспечение какой-либо отрасли свидетельствует об уровне ее развитости и зрелости. Терминология связана с соответствующей системой понятий и формируется под влиянием обще-

ственных явлений и научно-технических достижений. Терминология отдельной области знания, в частности английская экономическая терминология, является сложной структурой, которая аккумулирует в себе языковую, внеязыковую и специальную информацию. Процесс номинации находится между словом и мыслью и является важным инструментом, который связывает реальность и язык [1. С. 198].

Поскольку английский язык стремится к экономии языковых средств, то результатом этого процесса выступает сокращение не только многосложных слов и многословных словосочетаний, но и кратких терминов. Различные виды сокращений проникают в специализированные сферы языка. Экономическая терминология не является исключением. В отношении синтаксической структуры английские научно-технические, общественно-политические и экономические тексты отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами, а также некоторыми другими чисто книжными конструкциями, которые подчас затрудняют понимание текста и ставят перед читателем или переводчиком дополнительные задачи, а наличие в них сокращений и аббревиатур усложняет их еще больше. Объяснение действия механизмов, действующих в процессе создания и функционирования сокращенных английских терминов подъязыка экономики, необходимо в целях успешной стандартизации и унификации экономической терминологии.

Экономика охватывает почти все сферы жизнедеятельности общества, а это значит, что и сюда проникает огромное количество сокращений. Вот почему проблема расшифровки сокращений английских экономических терминов является актуальной на сегодняшний день. Объем сокращений в научных текстах постоянно растет. Основной причиной возникновения новых понятий, терминов и терминологических сочетаний являются технический прогресс и процессы, связанные с ним [2. С. 10]. Вследствие усложнения понятий создаются многокомпонентные терминологические сочетания, увеличивается линейная длина термина, произношение длинных многокомпонентных наименований затрудняет процесс научной коммуникации, в результате чего происходит сокращение материальной оболочки. Следствием процесса сокращения является наличие большого количества сокращенных терминов, которые часто употребляются без расшифровки и представляют определенную сложность для специалистов экономической отрасли, поскольку затрудняют понимание и процесс декодирования и перевода. Рассмотрение и упорядочение огромного количества этих новообразований в области экономики являются приоритетным вопросом.

В данной статье мы рассмотрим концепт английского слова **exit**, который в переводе на русский язык означает *выход* и участвует в формировании новых сокращенных английских терминов, т.е. входит в их

состав в полном или усеченном виде и несет в себе ключевое значение всего слова. Данный концепт определяет семантику языковых единиц, которую мы используем для его выражения. При этом он включает в себя дополнительные характеристики, которые выражены с помощью ономастических компонентов, а именно топонимов, обозначающих названия ряда стран – членов Европейского союза [3. С. 67].

2016 г. ознаменовался появлением ряда новых слов в английском языке, которые активно функционируют в прессе. Именно политическая и экономическая обстановка в мире и процессы, происходящие в политической и экономической жизни мирового сообщества, послужили предпосылками для возникновения новых терминов. Недовольство жителей Великобритании политикой, проводимой Евросоюзом, привело к желанию покинуть эту организацию. 23 июня 2016 г. в Великобритании прошел референдум о выходе Соединенного Королевства из состава Евросоюза, который журналисты назвали **Brexit**.

The UK will begin the formal Brexit negotiation process by the end of March 2017, Theresa May has said [4].

Leading Brexit campaigner Iain Duncan Smith said the PM had set a «fairly reasonable» timetable and thought Article 50 could be triggered sooner than March [Ibid.].

Английский термин **Brexit** произошел от сложения двух английских слов **Britain** – *Британия* и **Exit** – *выход* и может быть интерпретирован как *exit of Britain from the European Union* – *выход Британии из Евросоюза*. Причины появления данного термина обоснованы общественно-политическими процессами. Положительными характеристиками данной структурной формы мы считаем краткость, удобство произношения, яркость и запоминаемость.

Процесс образования данного термина можно представить в виде простой математической формулы:

$$\text{Br(-itain)} + \text{exit} = \text{Brexit}.$$

Данная формула наглядно демонстрирует, каким образом был образован термин, а именно основа слова **Britain** усечена до первых двух букв – **Br**, и соединена с основой слова **exit**.

Анализируя данный термин в соответствии со структурной классификацией сокращенных английских экономических терминов [5. С. 126], мы относим его к сокращению гибридного типа [6. С. 147], с размещением сокращенного компонента в препозиции.

Гибриды – частично сокращенные слова или словосочетания, которые образуются в результате сложения усеченного элемента и полнозначного слова либо словосочетания.

Первая часть гибридного сокращения **Br** образована путем усечения конечной части полнозначного слова, которое относится к такой подгруппе как апокопа [6. С. 146].

Мы считаем, что при формировании данного типа усечения семантическое значение термина сохраняется и остается идентичным семантическому значению его полнозначного варианта. Таким образом, апокопа представляет собой удобный способ хранения и передачи информации, содержащейся в однокомпонентных английских экономических терминах.

На почве описанного нами процесса возник еще один термин, структура которого усложнена по отношению к первому, – **Brexiters**. Данный термин является объектом вторичной номинации и образован посредством присоединения к основе гибридного сокращения **Brexit** словообразующего суффикса **-er**, который имеет агентивное значение, т.е. обозначает действующее лицо, его занятие или должность.

Scottish First Minister Nicola Sturgeon said it was «depressing» that government decisions were «being driven by ideology of the hard Brexiters, rather than interests of country» [4]. – Первый Шотландский министр Никола Стерджен заявил, что это «уныло», что решения Правительства были «приняты под воздействием идеологии жестких сторонников выхода Британии из Евросоюза, а не в интересах страны».

Термин **Brexiters** сложно перевести на русский язык одним словом в виду отсутствия полного аналога для данной языковой единицы. Можно, однако, воспользоваться такими способами перевода, как транскрибирование и описательный перевод. В результате транскрибирования, т.е. передачи произношения английского слова русскими буквами, фактически передачи его фонетического облика, мы получаем термин *Брекзитеры*. Данный способ используется как основной прием перевода при передаче имен и названий, а в результате описательного способа, т.е. передачи слова с помощью расширенного объяснения значения английского слова, мы получаем такой вариант перевода, как *сторонники выхода Британии из Евросоюза*, или *специалисты, занимающиеся процессом вывода Великобритании из состава Евросоюза*.

Использование английского термина **Brexit** зафиксировано также и в немецком языке, таким образом данный термин можно признать интернациональным:

Die irische Regierung will ihre Niedrigsteuern behalten – um Firmen anzulocken, die Großbritannien nach dem Brexit verlassen wollen [7]. – Ирландское правительство хочет сохранить свои налоги низкими, чтобы привлечь компании, которые хотят покинуть Великобританию после предполагаемого референдума по вопросу о членстве Соединенного Королевства в Европейском союзе.

Популярность **Brexit** и общественно-политические процессы, происходящие во всем мире, послужили причиной возникновения целого ряда подобных терминов. Таким образом, мы наблюдаем словообразовательные процессы, происходящие в английском языке под влия-

нием экстралингвистических факторов [8. С. 28]. Так, например, в прессе и в программах новостей часто используются такие сокращенные английские термины, как **Calexit**, **Fixit**, **Frexit**, **Grexit**, **Itaxit**, **Slowexit**, **Spaxit**, **Texit**, **Merxit**. В основе всех вышеперечисленных терминов также заложен концепт выхода из состава какой-либо организации или системы. Следует отметить, что в некоторых текстах с использованием данных терминов прослеживается сатирический и даже саркастический оттенок, но, тем не менее, все они также употребляются в серьезных аналитических статьях известных изданий.

Рассмотрим подробнее термины **Texit** и **Calexit**. По данным различных медиаисточников, волна, поднятая **Brexit**, добралась и до США. Так, в двух американских штатах – Калифорнии и Техасе, местные националисты, которые поддерживают в основном республиканцев, задумались об отделении и обретении независимости [9]. Техасское национальное движение, выступающее за выход штата из состава США, заявило, что будет добиваться референдума по вопросу независимости к 2018 г. [10]. Авторы данной инициативы уверены, эти штаты уже к 2020 г. могут стать самостоятельными государствами.

Итак, первым компонентом обоих терминов является топоним, который обозначает название американского штата. В первом случае это штат Техас, который в английском языке называется **Texas**, во втором – штат под названием Калифорния, **California**.

Вторым компонентом терминов выступает слово **exit**, которое входит в состав гибрида в несокращенном виде.

T(exas) + exit = Texit (выход штата Техас из состава США),

Cal(ifornia) + exit = Calexit (Выход штата Калифорния из состава США).

Соответственно, остальные термины (**Fixit**, **Frexit**, **Grexit**, **Itaxit**, **Slowexit**, **Spaxit**) созданы подобным способом, все они означают выход той или иной страны из состава Европейского экономического союза [11]:

Fr(ance) + exit = Frexit,

Gr(eece) + exit = Grexit,

Slov(ak Republic) + exit = Slowexit.

В следующих терминах мы наблюдаем усечение не только конечной части первого компонента, но и начальных букв второго компонента. В результате стяжения усеченных частей были сформированы следующие термины:

Fi(nland) + (E)xit = Fixit,

It(aly) + (E)xit = Itaxit,

Spa(in) + (E)xit = Spaxit.

Термин **Merxit** [12] также образован по типу вышеописанных, т.е. включает в свой состав сокращенный и полнозначный компоненты. Отличие от описанных ранее заключается лишь в том, что первый ком-

понент **Merk** образован от имени собственного **Merkel** посредством усечения последних двух букв и соединен со словом **exit**:

Merk(el) + (E)xit = Merkxit.

Данный термин означает возможный уход госпожи Меркель со своего поста, причиной которого может послужить недовольство граждан проводимым ею политическим и экономическим курсом.

Заключение

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что структурная модель, по которой был сформирован термин **Brexit**, оказалась довольно продуктивной, поскольку на ее основе возник целый ряд подобных терминов, а также выявлен объект вторичной номинации – **Brexiteers**. Таким образом, нами выявлены экстралингвистические факторы, а именно политические и экономические процессы, которые послужили причиной появления этих понятий и способствовали появлению вышеописанных сокращений, также проведен их структурный анализ, который подтвердил продуктивность данной словообразовательной модели в английском языке.

Литература

1. *Алексеева М.О.* Когнитивные аспекты изучения терминологии русского православия // Известия Российского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена. СПб., 2009. № 119. С. 197–202.
2. *Ткачева Л.Б.* Экстралингвистическая обусловленность лингвистических процессов в терминологии // Отраслевая терминология и ее экстралингвистическая обусловленность. Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1986. С. 3–14.
3. *Просвирнина Л.Г.* Ономастические компоненты как отражение концептов имени собственного в составе сокращений подязыка экономики // Социально-экономические системы: современное видение и подходы : материалы Шестой Междунар. науч.-практ. конф. Омск : СИБИТ, 2011. С. 65–76.
4. URL: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-37532364>
5. *Кубышко И.Н.* Структурно-семантические особенности сокращений в космической терминологии английского языка : дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2007. 180 с.
6. *Просвирнина Л.Г.* Влияние социально-экономических факторов на формирование гибридного типа сокращения английских экономических терминов // Социально-экономические системы: современное видение и подходы: материалы Пятой Междунар. науч.-практ. конф. Омск : СИБИТ, 2010. С. 145–149.
7. URL: <https://www.facebook.com/zeitonline/posts>
8. *Просвирнина Л.Г.* Экстралингвистическая обусловленность и особенности образования сокращений в английской экономической терминологии : дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2011. 195 с.
9. URL: <http://www.vestifinance.ru/videos/28327>
10. URL: <http://politikus.ru/events/79350-brexit-proshel-ozhidaem-texit.html>
11. URL: <http://www.badische-zeitung.de/halters-sprachkritik/vom-grexit-zum-quexit-107141284.html>

12. URL: <http://www.nwo.uj/merxit> VON PETER · 19. JUNI 2015

Сведения об авторах:

Просвирнина Людмила Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин и иностранных языков Сибирского института бизнеса и информационных технологий (Омск, Россия). E-mail: ludmila_p73@mail.ru.

Поступила в редакцию 29 октября 2016 г.

INFLUENCE OF EXTRA LINGUISTIC FACTORS ON THE FORMATION OF NEW ABBREVIATED ENGLISH TERMS

Prosvirina Lyudmila G., Ph.D., Associate Professor, Department of Social and Humanitarian Disciplines and Foreign Languages of the Siberian Institute of Business and Information Technologies (Omsk, Russia). E-mail: ludmila_p73@mail.ru.

DOI: 10.17223/19996195/36/10

Abstract. This article is a sociolinguistic study, in which the new English abbreviations of social and economic terms are considered. It is well known that English language tends to save language means. As a result, this process includes not only the reduction of long polysyllabic words but wordy phrases and simple short terms. Different types of cuts penetrate into the specialized sphere of language and, of course, the economic terminology is not an exception, as the economy covers almost all spheres of society. That is why the problem of deciphering abbreviations of English economic terms is relevant today. Terminology is associated with the corresponding system of concepts and formed under the influence of social phenomena and scientific achievements by the term accumulation, storage and transfer of knowledge. The life of society is reflected in language, new concepts need to be articulated in any way, so there are new words and terms that express these concepts. That's why issues of new terms still remain relevant, and their abbreviations, the problem of polysemy, synonyms, homonyms, borrowings, decoding and translation problems, and so on. The study defines the scope of the use of the test terms, carried out a structural analysis of the identified reduction units defined by their component parts, revealed their meanings are described extra linguistic factors contributing to their appearance. In addition, we identified and described a term, which we consider as the objects of the secondary nomination. The contents of this article can be used in lectures on lexicology, as well as for the training of students of economic specialties of the English language.

Keywords: abbreviation; hybrid; apocope; terminology; extra linguistic factors; concept; structural classification of abbreviated terms; verbalization.

References

1. Alekseeva M.O. (2009) Kognitivnye aspekty izuchenija terminologii russkogo pravoslavlja [Cognitive aspects of learning Russian Orthodox terminology] // *Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A.I. Gercena - Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Science*. 119. pp. 197-202.
2. Tkacheva L.B. (1986) Jekstralingvističeskaja obuslovlennost' lingvističeskich processov v terminologii [Extra-linguistic conditioning of linguistic processes and terminology] // *Ot-raslevaja terminologija i ee jekstralingvističeskaja obuslovlennost' - Industry terminology and its extralinguistic conditioning*. Voronezh : Izd-vo Voronezh. un-ta. pp. 3-14.
3. Prosvirina L.G. (2011) Onomasticheskie komponenty kak otrazhenie konceptov imeni sobstvennogo v sostave sokrashhenij pod#jazyka jekonomiki [Onomastic components as a reflection of proper name concepts composed of economy sublanguage abbreviations] //

- Social'no-jekonomicheskie sistemy: sovremennoe videnie i podhody - Socio-economic systems: a modern vision and approaches*. Proceedings of the 6th International Academic-practical Conference. Omsk: SIBIT. pp. 65-76.
4. Anon (2016) [Online]. Available from: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-37532364>.
 5. Kubyshko I.N. (2007) *Strukturno-semanticheskie osobennosti sokrashhenij v kosmicheskoy terminologii anglijskogo jazyka* [Structural-semantic features of abbreviations in the English space terminology]. Abstract of Philology Cand. Diss. Omsk.
 6. Prosvirnina L.G. (2010) Vlijanie social'no-jekonomicheskikh faktorov na formirovanie gibridnogo tipa sokrashhenija anglijskikh jekonomicheskikh terminov [The influence of socio-economic factors on the formation of a hybrid-type reduction of British economic terms] // *Social'no-jekonomicheskie sistemy: sovremennoe videnie i podhody - Socio-economic systems: a modern vision and approaches*. Proceedings of the 5th International Academic-practical Conference. Omsk: SIBIT. pp. 145-149.
 7. Anon (2016) [Online]. Available from: <https://www.facebook.com/zeitonline/posts>.
 8. Prosvirnina L.G. (2011) *Jekstralingvisticheskaja obuslovlennost' i osobennosti obrazovaniya sokrashhenij v anglijskoj jekonomicheskoy terminologii* [Extralinguistic conditioning and features of formation of abbreviations in English economic terminology]. Abstract of Philology Cand. Diss. Omsk.
 9. Anon (2016) [Online]. Available from: <http://www.vestifinance.ru/videos/28327>.
 10. Anon (2016) [Online]. Available from: <http://politikus.ru/events/79350-brexit-proshel-ozhidaem-texit.html>
 11. Anon (2016) [Online]. Available from: <http://www.badische-zeitung.de/halters-sprachkritik/vom-grexit-zum-quexit--107141284.html>
 12. Anon (2016) [Online]. Available from: <http://www.nwo.uy/merxit> VON PETER · 19. JUNI 2015.

Received 29 October 2016